

Porównanie tłumaczeń Jakuba 4:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Okażcie żal i zasmućcie się i zapłaczcie śmiech wasz w boleść niech zostanie obrócony a radość w przygnębienie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Okażcie żal, zasmućcie się i zapłaczcie; niech wasz śmiech zamieni się w smutek, a radość w przygnębienie.* **1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Znieście udrękę, i znieście ból, i zapłaczcie; śmiech wasz w boleść niech się obróci i radość w przygnębienie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Okażcie żal i zasmućcie się i zapłaczcie śmiech wasz w boleść niech zostanie obrócony a radość w przygnębienie

¹⁾ Przygnębienie, κατήφεια, jest zbitką słów: κατά τά φαη, tj. spuścić oczy, por. <x>490 18:13</x>.

²⁾ <x>220 5:11</x>; <x>470 5:4</x>; <x>490 6:25</x>; <x>660 5:1</x>; <x>730 3:17</x>